

**AN ANALYSIS OF SUBTITLING STRATEGY USED  
IN *THE REVENANT* MOVIE (2015)**



**RESEARCH PAPER**

**Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirements  
for Getting Bachelor Degree of Education  
in English Department**

**By**

**MUHAMMAD KHARISMA AKBAR**

**A320120262**

**ENGLISH DEPARTMENT  
SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION  
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA**

**2016**

**APPROVAL**

**AN ANALYSIS OF SUBTITLING STRATEGY USED  
IN *THE REVENANT* MOVIE (2015)**

**RESEARCH PAPER**

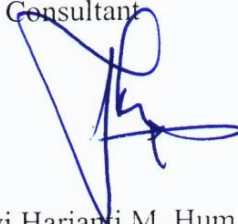
**By**

**MUHAMMAD KHARISMA AKBAR**

**A320120262**

Approved to be Examined by

Consultant

A handwritten signature in blue ink, appearing to be 'Dwi Harjanti M. Hum', written over the printed name.

**Dr. Dwi Harjanti M. Hum**

**NIK. 477**

ACCEPTANCE

AN ANALYSIS OF SUBTITLING STRATEGY USED  
IN *THE REVENANT* MOVIE (2015)

By:

MUHAMMAD KHARISMA AKBAR

A320120262

Accepted and Approved by the Team of Examiners

School of Teacher and Training Education

Muhammadiyah University of Surakarta

On 28 December 2016

Team of Examiners

1. Dr. Dwi Harjanti, M. Hum.

NIK. 477

(Chair Person)

2. Dr. Anam Sutopo, M.Hum.

NIK. 849

(Member I)

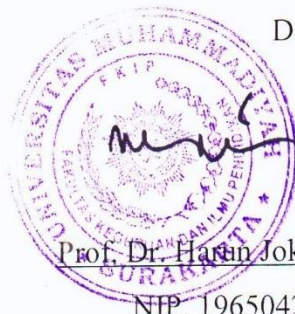
3. Drs. Sigit Haryanto

NIK. 567

(Member II)



Dean,



Prof. Dr. Hakin Joko Prayitno, M. Hum.

NIP. 19650428199303 1001

## TESTIMONY

I am the researcher, signed on the statement below:

Name : Muhammad Kharisma Akbar

NIM : A320120262

Study : Department of English Education

Title : An Analysis of Subtitling Strategy Used in *The Revenant* Movie (2015)

I hereby testify that in this research paper, there is no plagiarism of the previous literary work which has been raised to obtain bachelor degree on a university, nor there are opinions or master pieces which have been written or published or others, except those which the writing are reffered in the manuscript and mentioned in literary review and bibliography.

Hence, later, if it is proven that there are some untrue statements in this testimony, I will hold full responsibility.

Surakarta, 28 November 2016



Munammad Kharisma Akbar

A320120262

## **MOTTO**

**“A Man of Bad Character Punishes His Own Soul.”**

(Al-Ghazali)

**“Stop acting so small. You are the universe in ecstatic motion.”**

**“Raise your words, not voice. It is rain that grows flowers, not thunder.”**

(Jalaluddin Rumi)

**“The Only Thing That Is Constant Is Change -”**

(Heraclitus)

**DEDICATION**

**HIS SUPER FATHER**

**(Alm. Sugiyarto)**

**HIS AMAZING MOTHER**

**(Suhartini)**

**HIS BEAUTIFULL SISTER**

**(Rizky Amalia Hasannah)**

**HIS HANDSOME TWIN BROTHER**

**(Muhammad Agam Sampurna  
& Muhammad Agum Sampurna)**

## ACKNOWLEDGEMENT

*Assalamu'alaikum Warohmatullahi Wabarokatuh*

*Alhamdulillah Robbil'alamin*, the researcher praises to Allah SWT, the Most Merciful, the Most Beneficent. With His blessing and guidance the researcher has finally accomplished this research paper as partial fulfillment to get Bachelor degree in English Departement of Muhammadiyah University of Surakarta. Pray to our greatest Prophet Muhammad SAW, His family, His companions, and His followers. So that the researcher can finish the research paper with the title “**An Analysis of Subtitling Strategy Used in *The Revenant* Movie (2015)**” as a partial fulfillment of requirements for the graduate degree of education.

Therefore, the researcher would like to express his great gratitude to all people who have supported his doing this research paper. He expresses his gratitude to the following people:

1. Prof. Dr. Harun Joko Prayitno, M. Hum., the Dean of School and Teacher Training and Education of Muhammadiyah University of Surakarta.
2. Mauliyah Halwat Hikmat, Ph. D., as the Head of English Department.
3. Dr. Anam Sutopo, M. Hum., as the academic counselor. Great thanks for permitting his to conduct the research.
4. Dr. Dwi Haryanti, M. Hum., as the first consultant who has given great guidance, advice, correction, and share so much knowledge during the consultation of this research paper.
5. All lecturers of English Department of Muhammadiyah University of Surakarta who have given their knowledge to him.
6. His best and amazing parents, Mr. Sugiyarto and Mrs. Suhartini, who always give advice, support, attention, and motivation for his life.
7. His brother and sister, Riski Amalia Hasannah, Muhammad Agam Sampurna, Muhammad Agum Sampurna thanks for your support and efforts to make him always smile and happy.

8. His closest friends,
9. His friends in Emperor class production who had given the real meaning of patience and real meaning of never give up.
10. All of staffs who help the researcher in processing the administration.
11. All people who can not be mentioned one by one here.

Thank you for unforgotten contribution during the research paper writing process.

*Wassalamu'alaikum Warohmatullahi Wabarokatuh*

Surakarta, 28 November 2016

Muhammad Kharisma Akbar

A320120262



## TABLE OF CONTENT

COVER .....	i
APPROVAL.....	ii
ACCEPTANCE. ....	iii
TESTIMONY.....	iv
MOTTO. ....	v
DEDICATION .....	vi
ACKNOWLEDGEMENT.....	vii
TABLE OF CONTENT .....	ix
LIST OF ABBREVIATION.....	xi
LIST OF TABLE .....	xii
ABSTRACT.....	xiii
CHAPTER I: INTRODUCTION	
A. Background of the Study .....	1
B. Limitation of the Study .....	4
C. Problem Statement .....	4
D. Objective of the Study .....	5
E. Benefit of the Study .....	5
F. Research Paper Organization.....	5
CHAPTER II: UNDERLYING THEORY	
A. Previous Study .....	7
B. Theoretical Review.....	9
1. Translation .....	9
a. Notion of Translation.....	9
b. Types of Translation .....	9
c. Process of Translation .....	10
d. Equivalence in Translation.....	10
e. Translation Shift.....	12
2. Subtitling.....	13
a. Notion of Subtitling .....	13

b. Types of Subtitling.....	14
3. Subtitling Strategies .....	15
4. Subtitling Quality.....	18
a. Accuracy.....	19
b. Acceptability.....	19
c. Readability.....	19
5. Linguistic Form.....	20
<b>CHAPTER III: RESEARCH METHOD</b>	
A. Type of Research .....	26
B. Object of Research.....	26
C. Data and Data Source .....	26
D. Technique of Collecting Data .....	27
E. Technique of Analysing Data .....	27
<b>CHAPTER IV: RESEARCH FINDING AND DISCUSSION</b>	
A. Research Finding .....	29
1. Subtitling Strategies .....	29
2. Subtitling Quality.....	42
a. Accuracy.....	42
b. Acceptability.....	45
c. Readability.....	49
B. Discussion.....	51
<b>CHAPTER V: CONCLUSION AND SUGGESTION</b>	
A. Conclusion .....	53
B. Suggestion.....	54
<b>BIBLIOGRAPHY .....</b>	<b>55</b>

## LIST OF ABBREVIATION

TR	: <i>The Revenant (2015) Movie</i>
EXP	: Expansion
PRP	: Paraphrase
TRF	: Transfer
IMT	: Imitation
TRS	: Transcription
DLC	: Dislocation
CDS	: Codensation
DCM	: Decimation
DLT	: Deletion
RSN	: Resignation
ACR	: Accuracy
ACP	: Acceptability
RDB	: Readability

## LIST OF TABLE

- 1.1 The Percentage of Research Finding
- 1.2 The Result of Subtitling Strategies
- 1.3 Percentage of Subtitling Quality
- 1.4 The result of Research Finding

## ABSTRACT

MUHAMMAD KHARISMA AKBAR. A320120262. **AN ANALYSIS OF SUBTITLING QUALITY IN THE REVENANT MOVIE (2015)** Research Paper. School of Teacher Training and Education Faculty, Muhammadiyah University of Surakarta. November, 2016.

This research focuses on the subtitling strategy analysis in *The Revenant* using Gottlieb's theory about subtitling strategy and Nababan's theory about subtitling Quality. The objectives of this research are (1) to identify the subtitling strategies found in *The Revenant(2015)* movie and (2) to describe the subtitling quality of *The Revenant (2015)* movie. The type of this research is descriptive qualitative. The object of this research is the *The Revenant(2015)* movie script. The researcher uses documentation and interviewing technique to collect the data. The researcher uses triangulation to prove the validity of the research where the data sources are from movie and informant. The researcher obtains 834 data which use subtitling strategies in *The Revenant(2015)* movie script. There are Paraphrase 11.27%, Transfer 64.39%, Imitation 14.27%, Condensation 6.83%, Deletion 0.36%, and Resignation 0.12% and Transcription 0.12%. The most subtitling strategy used is Transfer, because the subtitler translates the source text completely and accurately. Three aspects for good quality that subtitling should fulfill: accuracy, acceptability, and readability. From 834 total counts of data there are 672 data or 80,5% to accurate, 156 data or 18,7 % to less accurate, 6 data or 0,7 % to inaccurate, 754 data or 90,4 % to acceptability, 74 data or 8,9 % to less acceptability, 6 data or 0,7% to unacceptability, 777 data or 93,1 % to high readability level, 54 data or 6,5 % to moderate readability level, 3 data or 0,3 % to low readability level.

Keywords: subtitling, subtitling quality, *The Revenant*, descriptive qualitative.

## ABSTRAK

MUHAMMAD KHARISMA AKBAR. A320120262. **AN ANALYSIS OF SUBTITLING QUALITY IN THE REVENANT MOVIE (2015)** Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan, Universitas Muhammadiyah Surakarta. November, 2016.

Penelitian ini difokuskan pada analisis penerjemahan kalimat tunggal pada film *The Revenant (2015)* oleh Dhikancut. Teori dari Gottlieb tentang strategi penerjemahan dan teori dari Nababan tentang keterbacaan penerjemahan digunakan pada penelitian ini. Tujuan dari penelitian ini adalah (1) mengidentifikasi strategi penerjemahan yang ditemukan pada film *The Revenant (2015)* dan (2) menggambarkan kualitas terjemahan pada film *The Revenant (2015)*. Jenis penelitian ini adalah kualitatif deskriptif. Objek dari penelitian ini adalah naskah film *The Revenant (2015)*. Teknik dokumentasi dan wawancara digunakan oleh peneliti untuk mengumpulkan data. Triangulasi digunakan peneliti untuk membuktikan kebenaran dari penelitian bahwa sumber data berasal dari film dan informan. Peneliti menemukan 834 data yang memakai strategi penerjemahan pada naskah film *The Revenant (2015)*. Jumlahnya yaitu strategi Paraphrase 11.27%, strategi Transfer 64.39%, strategi Imitation 14.27%, strategi Condensation 6.83%, strategi Deletion 0.36%, strategi Resignation 0.12% dan strategi Transcription 0.12%.. Strategi Transfer adalah strategi yang paling banyak digunakan, karena teks sumber di terjemahkan secara komplit dan akurat oleh penerjemah. Dari 834 total data yang terhitung ada 672 data atau 80,5% akurat, 156 data atau 18,7 % kurang akurat, 6 data atau 0,7 % tidak akurat, 754 data atau 90,4 % dapat terima, 74 data atau 8,9 % kurang dapat diterima, 6 data or 0,7% to tidak dapat diterima, 777 data atau 93,1 % to keterbacaan level tinggi, 54 data atau 6,5 % keterbacaan sedang, 3 data atau 0,3 % keterbacaan rendah.

Keywords: penerjemahan, kualitas terjemahan, *The Revenant*, kualitatif deskriptif.